

1:

Option UPHF « Traduction multidisciplinaire »

Description des enseignements

Premier quadrimestre/Q1 du MAB2

Année Académique 2023-2024



Cours au choix

au moins 6 ECTS

- **AA Cours au choix (au moins 6 ECTS)**

AA Cours au choix

Cours du programme de Master en traduction, Bloc 2, Tronc commun, enseigné à la Faculté de Traduction et d'Interprétation – École d'Interprètes Internationaux

AA que doit choisir l'étudiant parmi un large éventail d'options. L'objectif est d'ouvrir à l'apprentissage d'une nouvelle langue, de nourrir l'intérêt intellectuel, et/ou d'approfondir un domaine de connaissance spécifique. Le programme de la finalité multidisciplinaire est identique pour chacune des deux langues B choisies : l'allemand, l'anglais, l'arabe, le chinois, le danois, l'espagnol, l'italien, le néerlandais et le russe. Dans le cadre des cours à option (« cours au choix »), il existe la possibilité de choisir une, voire deux langues supplémentaires (dont l'arabe, le chinois, le grec, le japonais, le norvégien, le portugais et le suédois).

Approche raisonnée de la traduction de la langue étrangère vers le français

3 ECTS x 2 langues = 6 ECTS (26h)

- **AA Analyse et commentaire de documents spécialisés (3 ECTS) (13h) [50%]**
- AA Traduction et révision de texte (3 ECTS) (13h) [50%]

AA Analyse et commentaire de textes spécialisés

Cours du programme de Master en traduction, Bloc 2, Tronc commun, enseigné à la Faculté de Traduction et d'Interprétation – École d'Interprètes Internationaux

AA destinée à transmettre les compétences nécessaires pour pouvoir comprendre et analyser, tout en ayant recours à des ressources appropriées, des textes spécialisés en langue étrangère, formulés selon les normes de la langue écrite. Outre le renforcement de la compréhension, des exercices de composition en langue étrangère permettront aux étudiants d'acquérir des compétences et stratégies du bon scripteur en langue étrangère.

Résultats d'apprentissage

Compétences spécifiques

À l'issue de cet enseignement, les étudiants seront capables de/d' :

- traiter les informations en contexte tout en cherchant à les relier adéquatement à une représentation antérieure ;
- procéder à une opération de déconstruction du discours et de mise en exergue de ses éléments constitutifs ;
- montrer par l'analyse comment les idées s'articulent entre elles ;
- mettre en évidence les étapes du discours ;
- rendre perceptible le cheminement de l'auteur ;
- faire preuve de discernement pour repérer dans le texte les idées essentielles ;
- synthétiser de façon cohérente les informations contenues dans un discours ;
- construire une représentation qui tienne compte de ce que l'auteur a effectivement rédigé ;
- procéder à une synthèse du texte analysé.

Compétences transversales

À l'issue de cet enseignement, les étudiants seront capables de/d' :

- synthétiser des informations provenant de diverses sources ;
- reconnaître les différences entre disciplines spécialisées en fonction de leurs particularités linguistiques ;
- différencier les discours s'adressant à des experts des discours non-savants ;
- reconnaître l'intention de communication de l'auteur et le degré de spécialisation du texte ;
- classer les fonctions selon les usages linguistiques (expressive ou émotive, poétique, conative, vocative, référentielle, métalinguistique ou phatique) ;
- maîtriser les techniques de rédaction (application des usages de la langue/emploi des règles d'écriture) ;

3:

- s'exprimer en un langage clair et bien structuré ;
- écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport.

Contenu du cours

1-Volet théorique

- fondements théoriques de l'analyse textuelle ;
- fondements théoriques liés à la production écrite ;
- fondements théoriques ayant trait au métalangage analytique.

2-Volet pratique

- présentation et comparaison de documents ;
- formulation claire de la thématique et de la thèse ;
- restitution de la construction du discours ;
- développement d'un plan argumenté ;
- capacité d'analyse de textes ;
- maîtrise des codes et des outils de la rédaction en langue étrangère.

Méthodes d'enseignement

- Séances théoriques
- Exercices pratiques individuels et collectifs
- Travaux de groupe

Mode d'enseignement

- Face à face

Supports principaux

Supports principaux non reproductibles

Supports complémentaires

Supports complémentaires non reproductibles

Autres références conseillées

- Commission européenne. (2017). European Master's in Translation. : European Master's in Translation. Référentiel de compétences.
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwkw_2017_fr_web.pdf.
Consulté le 8 décembre 2022, à l'adresse
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwkw_2017_fr_web.pdf
- Delisle, J. & Fiola, M. A. (2013). *La traduction raisonnée : Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa, University of Ottawa Press.
- Frécon, L., & Kazar, O. (2009). *Manuel d'intelligence artificielle*. Lausanne, Presses polytechniques et universitaires romandes.
- Guidère, M. (2008). *La communication multilingue*. Bruxelles, De Boeck.
- Lederer, M. (2015). *La traduction aujourd'hui : Le modèle interprétatif*. Lettres modernes Minard.
- Levick, T. & Pickford, S. (2021). *Enseigner la traduction dans les contextes francophones*. Artois Presses Université.
- Matis, N. (2010). *Comment gérer vos projets de traduction*. Liège, Edi.pro.

Approche raisonnée de la langue étrangère vers le français

3 ECTS x 2 langues = 6 ECTS (26h)

- AA Analyse et commentaire de textes spécialisés (3 ECTS) (13h) [50%]
- **AA Traduction et révision de texte (3 ECTS) (13h) [50%]**

AA Traduction et révision de texte

Cours du programme de Master en traduction, Bloc 2, Tronc commun, enseigné à la Faculté de Traduction et d'Interprétation – École d'Interprètes Internationaux

AA destinée à transmettre les compétences nécessaires pour pouvoir traduire et réviser/post-éditer, tout en ayant recours aux ressources documentaires appropriées (ouvrages papiers et ressources électroniques, dictionnaires et logiciels de Traduction Assistée par Ordinateur), des textes informatifs (pragmatiques) généraux formulés selon les normes de la langue écrite.

Résultats d'apprentissage

Compétences spécifiques

À l'issue de cet enseignement, les étudiants seront capables de/d' :

- respecter les règles typographiques en usage ;
- s'évaluer et évaluer les pairs ;
- donner et demander du feedback ;
- construire des connaissances sur les procédures et la qualité ;
- distinguer les différentes modalités de révision ;
- appliquer les paramètres de révision ;
- distinguer entre la révision du contenu, la révision linguistique, fonctionnelle ou la révision de présentation ;
- évaluer le degré de révision à appliquer au texte traduit ;
- évaluer la qualité du texte traduit ;
- juger s'il faut appliquer un groupe de paramètres de révision ou si le type de correction à fournir ne nécessite qu'un nombre restreint de paramètres.
- procéder à la révision d'un texte traduit ;
- intégrer la traduction automatique dans une interface professionnelle comportant des mémoires de traduction et des bases de données terminologiques ;
- procéder à la post-édition d'un texte traduit.

Compétences transversales

À l'issue de cet enseignement, les étudiants seront capables de/d' :

- mener à bien une révision unilingue ;
- mener à bien une révision comparative ;
- distinguer entre les modes de « révision » et de « post-édition ».

Contenu du cours

1-Volet théorique

5:

- fondements théoriques de la traduction raisonnée ;
- fondements théoriques de la gestion de projets de traduction ;
- assimilation du métalangage traductionnel ;
- analyse du processus de compréhension préalable à la réexpression des textes dans la langue d'arrivée ;
- acquisition de la démarche du traducteur (« transfer competence ») ;
- évaluation des traductions.

2-Volet pratique

- apprentissage raisonné, méthodique et pratique de la traduction générale ;
- capacité d'utiliser les termes techniques propres au métier de traducteur ;
- connaissance du marché de la traduction et des sources d'information disponibles ;
- connaissance des aspects pratiques du métier ;
- capacité d'utiliser les dictionnaires/les banques de données terminologiques.

Méthodes d'enseignement

- Séances théoriques
- Exercices pratiques individuels et collectifs
- Travaux de groupe

Mode d'enseignement

- Face à face

Supports principaux

Supports principaux non reproductibles

Supports complémentaires

Supports complémentaires non reproductibles

Autres références conseillées

- Cardey, S. (2000). La traduction et le traitement automatique des langues. Besançon
- Cascade, J. (2017). *Prêt à réviser. Anglais. Traduction. Méthode et pratique*. Paris, Ellipses.
- Commission européenne. (2017). European Master's in Translation. : European Master's in Translation. Référentiel de compétences.
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwkw_2017_fr_web.pdf.
Consulté le 8 décembre 2022, à l'adresse
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwkw_2017_fr_web.pdf
- Frécon, L., & Kazar, O. (2009). Manuel d'intelligence artificielle. Lausanne, Presses polytechniques et universitaires romandes.
- Guasco, P. (2013). La révision bilingue : principes et pratiques. Milan, EDUCatt.
- Guidère, M. (2008). La communication multilingue. Bruxelles, De Boeck.
- Matis, N. (2010). Comment gérer vos projets de traduction. Liège, Edi.pro.

Traduction générale commentée

3 ECTS x 2 langues = 6 ECTS (26h)

- AA Traduction générale commentée (6 ECTS) (26h)**AA Traduction générale commentée**

Cours du programme de Master en traduction, Bloc 2, Tronc commun, enseigné à la Faculté de Traduction et d'Interprétation – École d'Interprètes Internationaux

AA destinée à transmettre les compétences nécessaires pour pouvoir traduire à un niveau avancé et procéder au commentaire de traduction et/ou à l'analyse des faits de langue. Tout en étant centrée sur le processus traductionnel, cette AA se focalise également sur les tendances actuelles des outils et techniques d'aide à la traduction (post-édition, cloud-computing, mémoires de traduction).

Résultats d'apprentissageCompétences spécifiques

À l'issue de cet enseignement, les étudiants seront capables de/d' :

- mobiliser leur compétence de compréhension des textes à traduire ;
- mobiliser leur compétence de réexpression ;
- mobiliser leur capacité de dissocier leur approche contrastive des langues (notamment au niveau des structures syntaxiques récurrentes) et d'éviter le piège des interférences ;
- mobiliser leurs capacités rédactionnelles ;
- évaluer des ressources documentaires papier ou en ligne ;
- identifier la méthode de travail à appliquer ;
- repérer les difficultés d'interprétation et de reformulation dans le texte de départ ;
- développer des compétences de réexpression ;
- faire preuve d'une bonne connaissance linguistique accompagnée de connaissances générales étendues ;
- restituer en langue d'arrivée un texte à vocation informative ;
- développer une méthode de travail appropriée pour procéder à la traduction de textes informatifs (pragmatiques).

Compétences transversales

À l'issue de cet enseignement, les étudiants seront capables de :

- se préparer à traduire des textes divers (narratif, argumentatif, prescriptif, descriptif), notamment en effectuant des recherches terminologiques et notionnelles appropriées ;
- mener à bien les activités de préparation à l'utilisation de la TAO ;
- développer de nombreuses compétences dans l'organisation et la gestion de projets de traduction ;
- rédiger un carnet de bord répertoriant toutes les étapes du projet traductionnel.

7:

- fondements théoriques de l'analyse textuelle ;
- fondements théoriques liés à la production écrite ;
- fondements théoriques de l'assimilation du métalangage traductionnel ;
- maîtrise des notions propres à la réalité du transfert interlinguistique ;
- connaissances des limites des dictionnaires bilingues ;
- intégration de la traduction automatique dans une interface professionnelle comportant des mémoires de traduction et des bases de données terminologiques.

2-Volet pratique

- apprentissage raisonné, méthodique et pratique de la traduction générale ;
- capacité d'utiliser les termes techniques propres au métier de traducteur ;
- connaissance des aspects pratiques du métier ;
- capacité d'utilisation des dictionnaires/banques de données terminologiques.

Méthodes d'enseignement

- Séances théoriques
- Exercices pratiques individuels et collectifs
- Travaux de groupe

Mode d'enseignement

- Face à face

Supports principaux

Supports principaux non reproductibles

Supports complémentaires

Supports complémentaires non reproductibles

Autres références conseillées

- Berbinski, S. (2016). *Le Dit et Le Non-Dit : Langage(s) et Traduction*. Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Cascade, J. (2017). *Prêt à réviser. Anglais. Traduction. Méthode et pratique*. Paris, Ellipses.
- Commission européenne. (2017). *European Master's in Translation. : European Master's in Translation. Référentiel de compétences*.
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_2017_fr_web.pdf.
Consulté le 8 décembre 2022, à l'adresse
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_2017_fr_web.pdf
- Frécon, L., & Kazar, O. (2009). *Manuel d'intelligence artificielle*. Lausanne, Presses polytechniques et universitaires romandes.
- Guasco, P. (2013). *La révision bilingue : principes et pratiques*. Milan, EDUCatt.
- Monti, E. (2018). *Traduire à plusieurs. Collaborative Translation*. Orizons.

Traduction multidisciplinaire

8 ECTS x 2 langues = 16 ECTS (52h)

- **AA Post-édition de traduction automatique et localisation/adaptation (3 ECTS) (13h) [30%]**
- AA Traduction spécialisée de la langue étrangère vers le français (3 ECTS) (26h) [40%]
- AA Traduction du français vers la langue étrangère (2 ECTS) (13h) [30%]

AA Post-édition de traduction automatique et localisation/adaptation

Cours du programme de Master en traduction, Bloc 2, Cours du programme de Master en traduction multidisciplinaire, enseigné à la Faculté de Traduction et d'Interprétation – École d'Interprètes Internationaux

Si cette AA prend pour point de départ la traduction de textes généraux, elle s'achemine progressivement vers la localisation, c'est-à-dire vers des projets de traduction étroitement liés au web.

Résultats d'apprentissageCompétences spécifiques

À l'issue de cet enseignement, les étudiants seront capables de/d' :

- percevoir les nuances des coutumes et des traditions de la langue source et de la langue cible (connaissance des dispositifs qui régissent les deux langues : formats, devises, couleurs) ;
- mettre en place une stratégie de traduction – localisation en fonction du marché cible ;
- identifier les sources pertinentes afin d'adapter le texte/produit du marché source au marché cible ;
- utiliser les outils propres à la localisation.

Compétences transversales

À l'issue de cet enseignement, les étudiants seront capables de :

- comprendre globalement le processus de localisation ;
- comprendre spécifiquement que le processus de localisation prend en compte les exigences linguistiques et culturelles d'un pays/d'une région ;
- identifier les éléments clés de la culture source à localiser dans la culture cible ;
- analyser les éléments multimodaux d'une information donnée (dialogue, musique, bruits) et de les restituer en situation de localisation.

Contenu du cours

1-Volet théorique

2-Volet pratique

- travail sur des projets spécialisés dans des contextes similaires à ceux de la pratique professionnelle, au sein de laquelle convergent des ressources de TA, de mémoires de traduction, de bases de données terminologiques, avec sélection des sources d'information les plus pertinentes ;
- gestion de mémoires de traduction (importation, exportation) ;
- exploitation des fonctionnalités de récupération terminologique ;
- mise à jour des bases de données ;
- traduction des chaînes d'une interface utilisateur.

Méthodes d'enseignement

- Séances théoriques
- Exercices pratiques individuels et collectifs
- Travaux de groupe

Mode d'enseignement

- Face à face

Supports principaux

Supports principaux non reproductibles

Supports complémentaires

Supports complémentaires non reproductibles

Autres références conseillées

- Berbinski, S. (2016). *Le Dit et Le Non-Dit : Langage(s) et Traduction*. Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Cascade, J. (2017). *Prêt à réviser. Anglais. Traduction. Méthode et pratique*. Paris, Ellipses.
- Commission européenne. (2017). *European Master's in Translation. : European Master's in Translation. Référentiel de compétences*.
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_fr_web.pdf.
 Consulté le 8 décembre 2022, à l'adresse
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_fr_web.pdf
- Frécon, L., & Kazar, O. (2009). *Manuel d'intelligence artificielle*. Lausanne, Presses polytechniques et universitaires romandes.
- Guasco, P. (2013). *La révision bilingue : principes et pratiques*. Milan, EDUCatt.
- Monti, E. (2018). *Traduire à plusieurs. Collaborative Translation*. Orizons.

Traduction multidisciplinaire

8 ECTS x 2 langues = 16 ECTS (52h)

- AA Post-édition de traduction automatique et localisation/adaptation (3 ECTS) (13h) [30%]
- **AA Traduction spécialisée de la langue étrangère vers le français (3 ECTS) (26h) [40%]**
- AA Traduction du français vers la langue étrangère (2 ECTS) (13h) [30%]

Cours du programme de Master en traduction, Bloc 2, Cours du programme de Master en traduction multidisciplinaire, enseigné à la Faculté de Traduction et d'Interprétation – École d'Interprètes Internationaux

AA destinée à transmettre les compétences nécessaires pour pouvoir traduire à un niveau avancé des documents spécialisés. Tout en étant centrée sur le processus traductionnel, cette AA se focalise également sur les tendances actuelles des outils et techniques d'aide à la traduction (post-édition, cloud-computing, mémoires de traduction).

Résultats d'apprentissageCompétences spécifiques

À l'issue de cet enseignement, les étudiants seront capables de/d' :

- faire découvrir à un lectorat cible des contenus inhérents aux domaines scientifique, technique, juridique, économique et littéraire ;
- se situer clairement dans la suite des opérations méta-linguistiques qui sous-tendent l'activité traduisante ;
- traduire le texte de façon à le faire comprendre à des lecteurs qui n'ont pas accès à la langue de départ ;
- mener une recherche documentaire pertinente ;
- solliciter leurs « acquis thématiques », c'est-à-dire leurs connaissances de type encyclopédique pour traduire le texte ;
- préciser leurs connaissances d'une discipline par le biais de recherches documentaires ;
- procéder à la réexpression du texte à traduire ;
- traiter le lexique particulier et les traits morphosyntaxiques des langues de spécialité ;
- tenir compte de la situation de communication pour opérer les choix de formulation ;
- prendre en compte le destinataire de la traduction.

Compétences transversales

À l'issue de cet enseignement, les étudiants seront capables de :

- constituer des glossaires ayant trait aux différentes spécialités ;
- produire une traduction adaptée au skopos et à la situation de traduction ;
- reconnaître les objectifs et finalités du commanditaire et des destinataires de la traduction ;

11:

- se situer clairement dans la suite des opérations méta-linguistiques qui sous-tendent l'activité traduisante ;
- comprendre et transmettre le message (oral ou écrit) dans une autre langue en tenant compte du contexte et des attentes du public-cible ;
- s'initier aux langues de spécialité et à leur terminologie propre ;
- gérer des projets de traduction ;
- respecter la déontologie professionnelle.

Contenu du cours

1-Volet théorique

- acquisition du métalangage traductionnel ;
- prise en compte des différentes étapes du processus de traduction ;
- prise en compte des procédés de transfert interlinguistique ;
- intégration de la traduction automatique dans une interface professionnelle comportant des mémoires de traduction et des bases de données terminologiques.

2-Volet pratique

- travail sur des projets spécialisés dans des contextes similaires à ceux de la pratique professionnelle, au sein de laquelle convergent des ressources de TA, de mémoires de traduction, de bases de données terminologiques, avec sélection des sources d'information les plus pertinentes ;
- gestion de mémoires de traduction (importation, exportation) ;
- exploitation des fonctionnalités de récupération terminologique ;
- mise à jour des bases de données ;
- traduction des chaînes d'une interface utilisateur.

Méthodes d'enseignement

- Séances théoriques
- Exercices pratiques individuels et collectifs
- Travaux de groupe

Mode d'enseignement

- Face à face

Supports principaux

Supports principaux non reproductibles

Supports complémentaires

Supports complémentaires non reproductibles

Autres références conseillées

- Berbinski, S. (2016). *Le Dit et Le Non-Dit : Langage(s) et Traduction*. Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Cascade, J. (2017). *Prêt à réviser. Anglais. Traduction. Méthode et pratique*. Paris, Ellipses.
- Commission européenne. (2017). *European Master's in Translation. : European Master's in Translation. Référentiel de compétences*.
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_fr_web.pdf.

Consulté le 8 décembre 2022, à l'adresse

https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_fr_web.pdf

- Frécon, L., & Kazar, O. (2009). Manuel d'intelligence artificielle. Lausanne, Presses polytechniques et universitaires romandes.
- Guasco, P. (2013). La révision bilingue : principes et pratiques. Milan, EDUCatt.
- Monti, E. (2018). *Traduire à plusieurs. Collaborative Translation*. Orizons.

Traduction multidisciplinaire

8 ECTS x 2 langues = 16 ECTS (52h)

- AA Post-édition de traduction automatique et localisation/adaptation (3 ECTS) (13h) [30%]
- AA Traduction spécialisée de la langue étrangère vers le français (3 ECTS) (26h) [40%]
- **AA Traduction du français vers la langue étrangère (2 ECTS) (13h) [30%]**

Cours du programme de Master en traduction, Bloc 2, Cours du programme de Master en traduction multidisciplinaire, enseigné à la Faculté de Traduction et d'Interprétation – École d'Interprètes Internationaux

AA destinée à transmettre les compétences nécessaires pour pouvoir traduire en langue étrangère des textes informatifs (pragmatiques) portant sur des sujets complexes.

Résultats d'apprentissage

Compétences spécifiques

À l'issue de cet enseignement, les étudiants seront capables de/d' :

- développer une compétence de réexpression en langue étrangère ;
- se situer clairement dans la suite des opérations méta-linguistiques qui sous-tendent l'activité traduisante ;
- mettre à l'épreuve les règles d'équivalence linguistique ;
- mener une recherche documentaire pertinente ;
- tenir compte de la situation de communication pour opérer des choix de formulation pertinents ;
- prendre en compte le destinataire de la traduction.

Compétences transversales

À l'issue de cet enseignement, les étudiants seront capables de/d' :

- identifier rapidement le contenu et la pertinence d'une information, d'un article ou d'un reportage ;

- comprendre dans le détail des textes longs et complexes et d'en relever les points pertinents ;
- traduire en un langage clair, bien construit et faisant preuve d'une utilisation bien maîtrisée des structures, des connecteurs et des articulatoires ;
- recourir à des périphrases et des paraphrases pour dissimuler les lacunes lexicales et structurales ;
- revenir sur des difficultés traductionnelles et reformuler les passages jugés comme problématiques ;
- s'exprimer avec clarté et précision, en s'adaptant aux attentes du destinataire.

Contenu du cours

1-Volet théorique

- acquisition du métalangage traductionnel ;
- prise en compte des différentes étapes du processus de traduction ;
- prise en compte des procédés de transfert interlinguistique ;
- connaissances des limites des dictionnaires bilingues.

2-Volet pratique

Méthodes d'enseignement

- Séances théoriques
- Exercices pratiques individuels et collectifs
- Travaux de groupe

Mode d'enseignement

- Face à face

Supports principaux

Supports principaux non reproductibles

Supports complémentaires

Supports complémentaires non reproductibles

Autres références conseillées

- Berbinski, S. (2016). *Le Dit et Le Non-Dit : Langage(s) et Traduction*. Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Cascade, J. (2017). *Prêt à réviser. Anglais. Traduction. Méthode et pratique*. Paris, Ellipses.
- Commission européenne. (2017). *European Master's in Translation. : European Master's in Translation. Référentiel de compétences*.
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_fr_web.pdf.
 Consulté le 8 décembre 2022, à l'adresse
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_fr_web.pdf
- Frécon, L., & Kazar, O. (2009). *Manuel d'intelligence artificielle*. Lausanne, Presses polytechniques et universitaires romandes.
- Monti, E. (2018). *Traduire à plusieurs. Collaborative Translation*. Orizons.